

Termes d'exploració avícola

Resolucions del Consell Supervisor (extracte de l'acta 725)

13/11/2024

manada

ramada n f

es manada n f
es manada de aves n f
es parvada n f
fr cheptel n m
fr cheptel de volailles n m
fr troupeau n m
fr troupeau de volailles n m
it allevamento avicolo n m
it allevamento di pollame n m
it allevamento di volatili n m
it branco n m
pt bando n m
en flock n
en poultry flock n
de Geflügelherde n f
de Herde n f

Conjunt d'aviram criat en la mateixa unitat de producció que es troba en el mateix estat sanitari i immunològic i constitueix una unitat epidemiològica.

NOTA: En el cas de l'aviram estabulat, la ramada comparteix la mateixa cubicació d'aire.

Resolució del Consell Supervisor

S'aprova la forma *ramada*.

Criteris aplicats

- És una alternativa catalana al manlleu del castellà *manada*, que es comença a introduir en l'àmbit.
- És una denominació lingüísticament adequada, creada per especialització semàntica de la mateixa forma recollida als diccionaris catalans com a sinònim de *ramat* amb el sentit "Reunió d'un cert nombre de caps de bestiar que es crien i es fan pasturar plegats", segons el diccionari normatiu, i, per extensió, "Multitud

d'animals en general", segons el *Diccionari català-valencià-balear*¹. El fet que sigui una forma molt menys usada que *ramat*, però, fa que no tingui una restricció tan forta que la limiti als quadrúpedes i, per tant, que sigui una designació més adient.

- La relativa similitud amb el castellanisme *manada*, que és la solució preferida pels especialistes, fa pensar que és una forma amb possibilitats d'implantació.

Formes desestimades

- *manada*: És un manlleu del castellà innecessari. En català *manada* (derivat de *mà*) és només, segons el diccionari normatiu, "Quantitat d'una cosa, com ara herba, espigues, etc., que cap en una mà" i "Acció feta amb la mà, cop donat amb la mà". Amb el sentit de 'grup d'animals', *manada* es documenta en alguns textos catalans, però presenta un àmbit geogràfic molt reduït i no és una forma avalada normativament.²
- *bandada*: Segons el diccionari normatiu, aquesta forma designa un "Vol d'ocells", és a dir, un "Conjunt d'ocells que volen plegats". Com que el gruix de l'aviram el formen les gallines, que no volen, no sembla una denominació idònia. És cert que en altres fonts es defineix d'una manera més àmplia, referit a un conjunt d'animals de la mateixa espècie que van plegats,³ però al *Corpus textual*⁴ no apareixen bandades d'aviram de cap mena i en textos d'internet es troben molt poques ocurrences d'aquesta forma relacionades amb l'aviram, probablement perquè el mot també remet, en certa manera, a un grup d'animals lliures.
- *ramat*: Aquesta forma seria una solució possible i és lingüísticament adequada, ja que es fa servir arreu per a designar un grup d'animals, incloent-hi també l'aviram (s'ha trobat formant part de mots complexos, com ara *ramat d'oques*, *ramat d'ànecs*, *ramat de gallines*, *ramat d'aviram*, etc.). Malgrat tot, té l'inconvenient, a diferència de *ramada* (forma menys habitual en el llenguatge corrent), que sovint s'associa als quadrúpedes i, per aquest motiu, no agrada als especialistes.
- *lot*: Aquesta forma era la denominació utilitzada anteriorment per a designar el concepte, però arran d'uns canvis legislatius recents ha passat a designar la fracció

¹ ALCOVER, A.M.; MOLL, F. de B. *Diccionari català-valencià-balear* [en línia]. Palma de Mallorca: Moll; Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 2001-2002. <<http://dcvb.iecat.net/>>

² S'ha recollit, concretament, a Sant Josep de sa Talaia (illa d'Eivissa), Eivissa, la Font de la Figuera (la Costera) i Alacant) i té el mateix significat que *ramat*. (Vegeu VENY, Joan; PONS, Lúcia. "Petit atlas lingüístic del domini català". A: *Atles lingüístic del domini català* [en línia]. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, 2010-. <http://aldc.espais.iec.cat/>)

³ Vegeu, per exemple, *Diccionari.cat* [en línia]. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2024. <<http://www.diccionari.cat/>>

⁴ INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. *Corpus textual informatitzat de la llengua catalana* [En línia]. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, [2008]. <<http://ctilc.iec.cat/>>

d'una ramada que es trasllada a una altra explotació o a l'escorxador. No és, per tant, una bona solució.

- *guarda; rabera*: Aquestes formes són geosinònims de *ramat* (*guarda* és pròpia del mallorquí i *rabera*, del valencià) i sovint s'associen, per tant, a animals quadrúpedes.

lot

lot n m

Fracció d'una ramada que es trasllada a una altra explotació o a l'escorxador.

Resolució del Consell Supervisor

S'aprova la forma *lot*.

Criteris aplicats

- És una forma lingüísticament adequada, utilitzada per especialització semàntica de la mateixa forma de la llengua general (“Part assortida d’un tot que s’ha de distribuir entre diferents persones” i també “Conjunt assortit d’articles que s’agrupen amb la finalitat de donar-los junts”, segons el diccionari normatiu).
- És la forma utilitzada per a designar el concepte, si bé anteriorment s’havia utilitzat amb el significat que té actualment *ramada*.
- Té el vistiplau dels experts consultats.

unitat de producció

unitat de producció n f

es unidad de producción n f
fr unité de production n f
pt unidade de produção n f
en production unit n
de Produktionseinheit n f
de Erzeugungseinheit n f
gl unidade de produción n f

Espai delimitat que ocupa una única ramada.

Resolució del Consell Supervisor

S'aprova la forma *unitat de producció*.

Criteris aplicats

- És una forma descriptiva i lingüísticament adequada, creada a partir del nucli *unitat* (en el sentit de “Part [d'un organisme, d'una institució, d'un grup, d'una classe, d'un sistema] dedicada a una activitat específica”⁵) i el modificador *de producció*, que n'indica l'activitat.
- És una forma utilitzada i documentada en textos especialitzats.
- Té el vistiplau dels especialistes de l'àmbit.
- En altres llengües té ús la forma anàloga.

⁵ INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. *Diccionari essencial de la llengua catalana* [en línia]. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans, cop. 2023. <<https://deiec.iec.cat/>>

unitat epidemiològica

unitat epidemiològica n f

es unidad epidemiológica n f

fr unité épidémiologique n f

it unità epidemiologica n f

pt unidade epidemiológica n f

en epidemiological unit n

de epidemiologische Einheit n f

Grup d'animals en contacte sotmesos al mateix control sanitari, ja que comparteixen la mateixa probabilitat d'exposició a un agent patogen.

Resolució del Consell Supervisor

S'aprova la forma *unitat epidemiològica*.

Criteris aplicats

- És una forma descriptiva i lingüísticament adequada, creada a partir del nucli *unitat* (en el sentit normatiu de “Membre individual d’un grup o col·lecció de coses, o grup considerat com a membre individual d’un nombre de grups”) i el modificador *epidemiològic -a*, que caracteritza el grup d’animals.
- És una forma utilitzada i documentada en textos especialitzats.
- Té el vistiplau dels especialistes de l’àmbit.
- En altres llengües té ús la forma anàloga.

Secretaria del Consell Supervisor
Barcelona, 13 de novembre de 2024

Document1